

## **Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 15.185b**

**Autor citado:** Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 7.241

**¿Se menciona en el texto el origen de la cita?** No

**¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada?** No

**¿Se puede identificar por otros medios?** Si (Véase comentario)

**¿Cómo es la adscripción?**

**Tipo de cita:** Paráfrasis

### **Texto de la cita:**

Ἔως οὖν οὐπω καιρὸς ἀναστήσαντι τὴν φάλαγγα καὶ τοὺς οὐλαμοὺς βοηδρομεῖν ἐπὶ Σκύθας τοὺς ἀλιτηρίους, καὶ ἡνίκα ὁ Δεῖμός τε καὶ ὁ Φόβος σχολὴν ἄγετον διὰ τὴν ὥραν καὶ μέλπεσθαι τῷ Ἄρει (*Il.* 7.241) τέως οὐκ εὐμαρές, αἱ Μοῦσαι εἰσαγέτωσαν τῷ βασιλεῖ τὸν χορὸν, συμπαραλαβοῦσαι εἰς τὴν χορείαν τὸν ἡγεμόνα αὐτῶν τὸν Ἀπόλλω.

### **Traducción de la cita:**

Por tanto, mientras que no sea todavía el momento de poner en marcha el ejército y de que las tropas corran gritando hacia los malvado escitas, y cuando el Terror y el Miedo permanecen inactivos por el clima, y mientras no es fácil bailar la danza en honor de Ares (*Il.* 7.241), ¡que las Musas lleven su coro al soberano, tomando al mismo tiempo como su director para el baile a Apolo!

### **Motivo de la cita:**

Temistio recurre a la expresión homérica "bailar la danza en honor de Ares" como eufemismo de la guerra.

### **Comentario:**

Temistio dedica su discurso XV al emperador Teodosio. Comienza la composición haciendo referencia a la obra de Homero, Tucídides y Hesíodo, y defendiendo su derecho a componerle discursos al monarca. Destaca en él la importancia de que un soberano sea justo, porque de esta forma no solo se beneficia a sí mismo, sino a todo el imperio. Elogia, además, la forma en la que Teodosio gobierna, pues lo hace con humanidad.

En el pasaje que nos ocupa Temistio da a entender que es invierno, razón por la que no es momento de entrar en guerra contra los escitas. Parafrasea en este punto una expresión homérica que aparece en *Il.* 7.241, donde Héctor le dice a Ayante Telamonio que sabe "bailar la danza en honor a Ares", es decir, que sabe combatir. Temistio recurre a esta imagen como eufemismo del combate. La cita contribuye a ornamentar el texto, sin duda, pero consideramos que la cita tiene en este caso una función erudita,

porque ningún autor de prosa literaria utiliza esta expresión a excepción de Temistio, claro está) y quizá sea una demostración por parte del autor de originalidad y de su vasto conocimiento de los poemas homéricos.

Las menciones paralelas encontradas pertenecen a obras de tipo gramatical y comentarios de los poemas que no aportan información relevante para el estudio de esta cita de Temistio (Apollon. *Lex.* 111; *Et.Gud.* μ 386; Sch. D.T. *Grammatici Graeci* 1.3 pp. 111.38-112.1; Eust. ad Il. 1.367.14, 2.659.40-1, 2.678.49-50, 2.679.27, 3.1047.26, 3.1078.33); Sch.Hom. [P] ζ 101 p. 802 Dindorf).

**Conclusiones:**

Temistio demuestra originalidad y un gran conocimiento de los poemas a través de esta cita. La referencia no es relevante para el establecimiento del texto de la *Ilíada*, pero sí lo es en lo que respecta al uso de la cita homérica para demostrar erudición.

**Firma:**

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo (trabajo subvencionado por la beca Severo Ochoa, otorgada por el organismo FICYT en colaboración con el Gobierno del Principado de Asturias),  
21 de noviembre del 2017